

**IV-1. МОЛІТЕСЬ, БРАТІЯ, МОЛІТЕСЬ! / MOLITES', BRATIJA, MOLITES'! /
BROTHERS, KNEEL AND PRAY**

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Молітесть,	братія,	молітесть!
Molites',	bratija,	molites'!
Pray,	O brethren,	pray!

Кругом	святого	Чигрина
Kruhohom	svjatoho	Chyhyryna
Around	holy	Chyhyryn

Сторожа	стане	з	того	світу,
Storozha	stane	z	toho	svitu,
A guard	will stand	from	that	world,

Не	дасть	святого	розпинать.
Ne	dast'	svjatoho	rozpynat'.
Will not	allow	the saint	to crucify.

А	ви	Україну	ховайте:
A	vy	Ukrajinu	khovajte:
And	you	Ukraine	shield:

Не	дайте	матері,	не	дайте
Ne	dajte	materi,	ne	dajte
Do not	permit	[your] mother,	do not	permit

В	руках	у	ката	пропадать!
V	rukakh	u	kata	propadat'!
In	hands	of	the hangman	to perish!

Од	Конашевича	і	досі
Od	Konashevycha	i	dosi
From	Konashevych	until	now

Пожар	не	гасне,	люди	мруть,
Pozhar	ne	hasne,	ljudy	mrut',
The fire	does not	go out,	people	die,

Конають	в	тюрмах,	голі,	босі...
Konajut'	v	tjurmakh,	holi,	bosi...
Agonize	in	prisons,	naked,	barefoot...

Діти	нехрещені	ростуть,
Dity	nekhreshcheni	rostut',
Children	unbaptized	grow,

Козацькі	діти;	а	дівчата,
Kozats'ki	dity;	a	divchata,
Cossack	children;	and	girls,

Землі	козацької	краса,
Zemli	kozats'koji	krasa,
Of land	Cossack	the beauty,

У	ляха	в'яне,	як	перш	мати,
U	ljakha	vjane,	jak	persh	maty,
At	the Pole's	wilts,	like	at first	the mother,

І	непокрита	коса
I	nepokrytaja	kosa
And	uncovered	braid

Стидом	січеться;	карі	очі
Stydom	sichet'sja;	kari	ochi
Of shame	frays;	dark	eyes

В	неволі	гаснуть;	розкувать
V	nevoli	hasnut';	rozkuvat'
In	captivity	grow dim;	to unchain

Козак	сестру	свою	не	хоче,
Kozak	sestru	svoju	ne	khoche,
A Cossack	sister	his	does not	wish,

Сам	не	соромиться	конать
Sam	ne	soromyt'sja	konat'
Himself	not	is ashamed	to suffer

В	ярмі	у	ляха...	горе,	горе!
V	jarmi	u	ljakha...	hore,	hore!
Under	the yoke	of	the Pole...	grief,	grief!

Молітесь,	діти!	страшний	суд
Molites',	dity!	strashnyj	sud
Pray,	O children!	a terrible	judgment

Ляхи	в	Україну	несуть,
Ljakhy	v	Ukrajinu	nesyt',
Poles	into	Ukraine	carry,

І	заридують	чорні	гори.
I	zarydajut'	chorni	hory.
And	will wail	the black	mountains.

Згадайте	праведних	гетьманів:
Z-hadajte	pravednykh	het'maniv:
Remember	the righteous	hetmans:

Де	їх	могили?	де	лежить
De	jikh	mohyly?	de	lezhyt'
Where [are]	their	graves?	where	lies

Останок	славного	Богдана?
Ostanok	slavnoho	Bohdana?
The remnant	of glorious	Bohdan?

Де	Остряницина	стоїть
De	Ostrjanytsyna	stojit'
Where	of Ostrianytsia	stands

Хоч би	убога	могила?
Khoch by	ubohaja	mohyla?
Even	a poor	grave?

Де	Наливайкова?	нема!
De	Nalyvajkova?	nema!
Where [is]	Nalyvaiko's?	there is none!

Живого	й	мертвого	спалили.
Zhyvoho	j	mertvoho	spalyly.
The living	and	the dead	were burned.

Де	той	Богун,	де	та	зима?
De	toj	Bohun,	de	ta	zyna?
Where [is]	that	Bohun,	where [is]	that	winter?

Інгул	щозиму	замерзає,
Inhul	shchozymy	zamerzaje,
The Inhul [River]	every winter	freezes,

Богун	не	встане	загатить
Bohun	ne	vstane	zahatyt'
Bohun	won't	arise	to dam [it] up

Шляхетським	трупом.	Лях	гуляє:
Shljakhets'kym	trupom.	Ljakh	huljaje:
With aristocratic	corpse.	The Pole	roams [free]:

Нема	Богдана –	червонить
Nema	Bohdana –	chervonyt'
No more is	Bohdan – [the Pole]	reddens

І	Жовті	Води,	й	Рось	зелену.
I	Zhovti	Vody,	j	Ros'	zelenu.
Both	Zhovti	Vody,	and	the Ros [River]	green.

Сумує	Корсунь	староденний,
Sumuje	Korsun'	starodennyj,
Sorrows	Korsun	ancient,

Нема	журбу	з	ким	поділить.
Nema	zhurby	z	kym	podilyt'.
There is [none]	grief	with	whom	to share.

І	Альта	плаче:	“Тяжко	жити!
I	Al'ta	plache:	“Tjzhko	zhyty!
And	the Alta [River]	weeps:	“[It is] hard	to live!

Я	сохну,	сохну...	де	Тарас?
Ja	sokhnu,	sokhnu...	de	Taras?
I	dry,	dry [up]...	where [is]	Taras?

Нема,	не	чуть...	не	в	батька	діти!"
Nema,	ne	chut'...	ne	v	bat'ka	dity!"
Is no [more],	nothing	is heard...	not	with	the father	[are] the children!"

Не	плачте,	братія:	за	нас
Ne	plachte,	bratija;	za	nas
Do not	weep,	O brethren;	for	us [are]

І	душі	праведних,	і	сила
I	dushi	pravednykh,	i	syla
Both	souls	of the righteous,	and	the power

Архістрати́га	Михаї́ла.
Arkhistratyha	Mykhajila.
Of Archangel	Michael.

Не	за	горами	кари	час.
Ne	za	horamy	kary	chas.
Not	beyond	the mountains	of punishment	the time.

Молі́тесь,	братія,	молі́тесь!
Molites',	bratija,	molites'!
Pray,	O brethren,	pray!